

# COMENTARIOS A LA EDICIÓN JORDANA DE LA *FILĀḤA AL-RŪMIYYA*

POR FRANCISCO JAVIER MARISCAL LINARES  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas

BIBLID: [0571-3692 (2003) 67-77]

RESUMEN: La publicación de una nueva edición de la *Filāḥa al-rūmiyya* por Wū'il 'Abd al-Rahīm A'ubayd da lugar a una serie de puntualizaciones encaminadas a aclarar lo que consideramos errores del editor, como la atribución de esta obra a Qusta ibn Lūqā y la afirmación de que esta obra refleja una práctica agrícola siria. Además analizamos la división de los manuscritos que hace el editor y reflexionamos sobre los criterios que utiliza para hacer su edición.

PALABRAS CLAVE: Árabe. *Filāḥa al-rūmiyya* Agricultura griega. Transmisión de conocimientos agrícolas. Casiano Baso Escolástico.

ABSTRACT: The publication of *Filāḥa al-rūmiyya* by Wa'il 'Abd al-Rahīm A'ubayd gives room for a number of clarifications that should be considered editorial errors, such as the attribution of this work to Qustā ibn Lūqā and the affirmation that this manuscript reflects only Syrian agricultural practices. I will also analyze the division of the manuscripts that the editor has employed and I will reflect on the criteria in completing this edition.

KEY WORDS: Arabic. *Filāḥa al-rūmiyya*. Greek agriculture. Transmisión of agricultural knowledge. Cassianus Bassus Escholastikus.

## INTRODUCCIÓN

La obra agrícola de Casiano Baso Escolástico<sup>1</sup> escrita en el siglo VI d. C. se perdió en su lengua original, el griego, pero sin embargo se conservan las traducciones que se hicieron en árabe. Tradicionalmente se ha venido manteniendo la idea de un doble proceso de transmisión de esta obra<sup>2</sup>: la

<sup>1</sup> Sobre este autor, cf. la introducción que hay en el libro *Geopónica o Extractos de agricultura de Casiano Baso*, en el apartado dedicado al autor.

<sup>2</sup> Cf. Ullmann, M., *Die Natur- und Geheimwissenschaften in Islam*, pp. 433-6 y Sezgin, F., *Geschichte des Arabischen*, Band IV, pp. 317-8. Para otra propuesta, cf. Attiè,

directa, porque se tradujo directamente del griego al árabe y, la indirecta, porque la transmisión se produjo a través del pehlevi, es decir, del griego se pasó al pehlevi y de esta lengua al árabe. La obra de Casiano Baso Escolástico se tituló en la versión directa كتاب الفلاحة الرومية *Kitāb al-filāḥa ar-rūmiyya* o *Libro de la agricultura griega*, mientras que en la versión indirecta se tituló كتاب الفلاحة | كتاب الفلاحين *Kitāb al-filāḥa* o *Kitāb al-falāḥin*, o sea, el *Libro de la agricultura* o el *Libro de los agricultores*. En todo este complejo proceso de transmisión textual el nombre del autor sufrió algunas alteraciones: en cuanto al primer nombre, Casiano, se tradujo en árabe por Qusṭūs (قسطوس) o Qusṭā (قسطا); el segundo nombre aparece escrito como Basīs<sup>3</sup> (باسيس); en cuanto al tercero, hay varias variantes de lectura, todas ellas sin embargo próximas, como Askūrāskīnah (اسكوراسكينه) o Askūrāskīh (اسكوراسكيه). Aunque es conveniente señalar que en la portada de la edición cairota se puede leer como autor a Qusṭūs ibn Lūqā (قسطوس ابن لوقا), atribución evidentemente errónea, que es la que ha elegido el nuevo editor de la obra.

Poseemos numerosos manuscritos de las dos familias, pero hasta ahora sólo poseíamos una edición, la que nosotros llamamos edición cairota porque fue hecha en El Cairo, en el año 1876, teniendo como base alguno de los manuscritos de la versión directa. Recientemente ha salido a la luz una nueva edición hecha por el doctor Wa'il 'Abd ar-Raḥīm A'ubayd, –que llamaremos a partir de ahora jordana, porque ha sido publicada en Jordania–, con el título de *al-filāḥa ar-rūmiyya li-Qusṭā ibn Lūqā al-Ba'alabaqī* o *Agricultura griega de Qusṭā ibn Lūqā al-Ba'alabaqī*, para cuya preparación ha utilizado todos los manuscritos conocidos.

#### ACLARACIÓN DE ALGUNOS ERRORES

Lamentablemente, consideramos que hay en esta edición numerosos errores que es necesario aclarar:

1. Nombre del autor: El editor insiste en que el autor de la obra es Qusṭā ibn Lūqā al-Ba'alabaqī. Así viene en la portada de la obra (الفلاحة الرومية تأليف قسطا بن لوقا البعلبيكي). Lo mismo es afirmado en la p. 18, cuando el editor menciona que los manuscritos coinciden en el título del tratado y en el nombre del autor (في اسم الكتاب (الفلاحة الرومية) و اسم المؤلف (قسطا بن لوقا البعلبيكي)). (وتبين أن هذه النسخ تتشترك في اسم الكتاب (الفلاحة الرومية) و اسم المؤلف (قسطا بن لوقا البعلبيكي)). En la p. 52 vuelve a insistir en que en la *Agricultura griega* o *Kitāb al-falāḥa al-rūmiyya*

B., “L'origine d'al Falaha ar-rūmiyya et du pseudo-Qustus”, *Hesperis-Tamuda* XIII, pp. 139-181.

<sup>3</sup> Este nombre sólo viene escrito en el m. SS21, al final de la portada y en el *incipit*, con la particularidad de que no lleva puntos diacríticos, por tanto, hemos dado la lectura que creemos que es la que más se ajusta al nombre completo del autor.

*ya* aparece el autor escrito como Qusṭūs (قسطوس), que en varias fuentes aparece escrito Qusṭā ibn Lūqā قسطا بن لوقا o Qusṭūs ibn Lūqā قسطوس بن لوقا, pero que es Ḥāyī Jalifa en su obra *Kašf al-ḍunnūn* el único en poner como autor del *Kitāb al-filāḥa al-rūmiyya* a Qusṭūs ibn Askūrāskīna قسطوس بن اسكوراسكينة. En realidad, el autor de la obra agrícola traducida al árabe es Casiano Baso Escolástico. Si se consultan los manuscritos, se da la razón a Ḥāyī Jalifa, pues en casi todos ellos figura como autor un griego, el autor verdadero, Qusṭūs ibn Askūrāskīna, y únicamente la edición cairota recoge en su portada a un árabe, Qusṭūs ibn Lūqā, como autor del *Kitāb al-filāḥa al-yūnāniyya* o *Libro de la agricultura griega*; pero al comienzo de la sección II el título es sustituido por otro que se repetirá a lo largo de la obra, que es con el que nosotros conocemos la obra en árabe, *Kitāb al-filāḥa al-rūmiyya*, y además, y esto es lo importante, se pone como autor al griego Qusṭūs Askūrāskānīh قسطوس اشكوراشكانيه. Por tanto, el editor actual conocía este nombre, pero optó por la solución de atribuir la obra a un árabe originario de Baalbek, omitiendo el nombre griego del verdadero autor. Incluso en las ps. 52-3, el editor, –haciendo una conclusión precipitada que parte de un análisis superficial de los hechos–, afirma que el autor de la *Filāḥa al-rūmiyya* y el de la obra *Kitāb al-farq bayna al-rūḥ wa-l-nafs* es el mismo, es decir, Qusṭā ibn Lūqā al-Ba'alabaqī, aduciendo que es porque ambas obras comparten un mismo estilo basado en el cuestionamiento crítico de los datos recibidos a través de las fuentes.

2. Contexto histórico de la obra: El editor señala que el *Tratado agrícola griego* refleja la agricultura practicada en la Gran Siria en el siglo IV h. o X d. C. الرافع الهجري العاشر الميلادي كتاب الفلاحة الرومية الذي يعكس الطرائق الزراعية المطبقة في بلاد الشام في القرن. Evidentemente, esta obra agrícola siendo griega, refleja la práctica agrícola desarrollada en Grecia desde tiempos inmemoriales, aunque contiene también toda una serie de prácticas agrícolas heredadas de otros pueblos<sup>4</sup>.
3. El editor señala que el autor del tratado agrícola griego es sirio, presentando los siguientes argumentos:
  - A) Porque dice que nació en *Mrdānt* (مرداتة), aldea de Baalbek, en Líbano. Creemos que para interpretar correctamente este topónimo hay que acudir a la obra de Casiano<sup>5</sup>, los *Geopónica*, en

<sup>4</sup> Según la introducción del libro *Geopónica o Extractos...*, p. 18, “Los Geopónica muestran una gran panorámica de la agricultura practicada en la Antigüedad...”.

<sup>5</sup> Hemos comprobado en numerosas ocasiones que bastantes lecturas difíciles de los manuscritos de la versión indirecta se pueden resolver mirando su correlato en los *Geopónica*. Amparándonos en esta experiencia nuestra, creemos que esta práctica también se puede aplicar a este topónimo. De hecho, no es coincidencia que en las dos ocasiones en

donde en dos ocasiones se dice cuál es su lugar de origen: en V, 6 (6)<sup>6</sup> se afirma: “6. Esto es evidentemente lo que he hecho en la finca **Maratónimo**, de donde procedo, y en otros campos que adquirí; y al principio los que lo veían y oían hablar de ello desaprobaban el hecho, pero finalmente, habiendo admitido al verlo el gran rendimiento que se sacaba de esa práctica, siguieron complacidos mis enseñanzas, y hasta el presente esto es lo que prevalece entre nosotros”. Esto mismo se encuentra en los manuscritos de la versión indirecta en IV, 2<sup>7</sup>: قال قسطويين قد ابتدعت الغرس في قرينتي التي في غيرها من منازلها في الخريف فأذكر ذلك من شهده ثم أحمدا غيبته وعاقبته فاقنتوا به بعد ذلك فهم اليوم عليه ... تسمى مردانه. Con la salvedad de que el nombre Maratónimo aparece escrito de diferente manera en tres manuscritos: en SS21 se lee *Mrdmāyh* (مردمايه); en 1700 *Mrdanh* (مردانه) y en el de Leiden 1278 *Mardamanah* (مردمانه).

Igualmente en Geopónica X, 2 (4) se puede leer: “4. Yo por mi parte, que he aprendido esto perfectamente con la experiencia misma, planté en dicha estación muchos viñedos en la finca **Maratónimo** y en otros campos de las cercanías que me interesan, y obtuve enormes beneficios.” Esto mismo se puede encontrar en los manuscritos de la versión indirecta en V, 2<sup>8</sup>: بذلك قال قسطويين قد بلوت الغرس في الخريف في قرينتي التي أنابها وهي تسمى مرتمانه وفي سائر أرضي فأحمدت رأي في ذلك واقتدى بي فيه غيري فأعجبوا. De nuevo este nombre viene escrito de distinta forma: en el m. SS21 se puede conjeturar la siguiente lectura, puesto que la palabra no tiene puentes diacríticos, *Mrtmanh* (مرتمانه); en el m. 1700 hay una laguna y en el de Leiden se lee *Minnamayah* (مين نمايه).

Por tanto, creemos que dicho topónimo, ciertamente desfigurado en árabe, hace referencia a una localidad griega, Maratónimo, y no a una libanesa.

- B) Porque afirma que las fuentes más importantes del autor de la obra agrícola son sus propios conocimientos teóricos y su experiencia práctica, sugiriendo que tanto uno como otro tuvieron lugar como escenario una región que coincide con Siria. A continuación ofrece ejemplos que pueden hacer situar a Qusṭūs en Siria. Parece que el editor justifica su argumento aduciendo

que este topónimo aparece en *Geopónica*, tenga su correlato en los manuscritos de la versión indirecta.

<sup>6</sup> Seguimos la traducción del libro *Geopónicas o Extractos ...* El número romano indica el número del libro, el número arábigo el del capítulo y entre paréntesis va el punto donde se localiza el texto.

<sup>7</sup> Transcribimos este extracto del m. 1700.

<sup>8</sup> Transcribimos este extracto de los manuscritos 1700 y SS21, ya que ambos presentan alguna omisión.

que las prácticas descritas por Qusṭūs las han ratificado posteriormente otros tratadistas de agricultura como al-Gazī en su obra *Ŷāmi' u farā'id al-milāha* y al-Šahābī en su obra *Al-ašyār al-muṭmira*, aplicándolas a Siria. Por tanto, el editor concluye que Qusṭūs es sirio porque algunas de las prácticas descritas en su agricultura coinciden con las descritas por otros autores que las aplican a Siria. He aquí los ejemplos que cita el editor para demostrar la filiación de Qusṭūs<sup>9</sup>:

- B.1. Qusṭūs dice que fue el primero en plantar en la aldea de *Mrdānh* en noviembre, en otoño, ya que la plantación realizada en esta fecha es conveniente en las regiones que tienen poco agua. El editor señala que eso mismo lo afirmó al-Gazī.
- B.2. Qusṭūs dice que el momento más adecuado y más productivo para sembrar es el 10 de octubre, aunque algunos campesinos prefieren hacerlo el 11 de noviembre. El editor señala que sembrar el 10 de octubre recibe en Siria el nombre de 'afir y que se siembra el 11 de noviembre cuando se retrasan las lluvias. Para probar su argumento, el editor señala que al-Gazī está de acuerdo con la primera fecha y al-Šahābī con la segunda.
- B.3. Qusṭūs dice que se siembran los garbanzos en enero. El editor señala que al-Gazī afirma que se hace en febrero o marzo si se retrasan las lluvias. El editor no ve diferencia entre las dos fechas porque en Siria el período de lluvias puede variar de un año a otro.
- B.4. Qusṭūs dice que se siembra en otoño, especialmente en las zonas que carecen de agua suficiente, por lo que se retrasará la siembra hasta que llegue la humedad del invierno. También dice que se recogen las aceitunas a principios de octubre. El editor señala que al-Gazī afirma lo mismo y también al-Šahābī, éste último aportando más información sobre la recogida de la aceituna en Damasco.
- B.5. Qusṭūs dice que la primavera comienza en su país el 24 de marzo, que en la mayor parte del clima cuarto se comienza a segar el 24 de junio y que se puede adelantar o retrasar la siega en algunos países. El editor señala que según Ibn Rusta<sup>10</sup> el clima cuarto comprende la zona septentrional de Siria y que al-Gazī también dice que si se siega el trigo en Pentecostés, es decir, el 24 de junio, no se estropea.

<sup>9</sup> Los siguientes argumentos vienen en las ps. 53-6 de esta edición jordana.

<sup>10</sup> *Al-'alaq al-naḥisa*, tomo 7º, ps. 97-8.

- B.6. Qusṭūs dice que se podan las vides desde mediados de febrero hasta el 20 de marzo, que es el tiempo –según el editor– también de efectuar la poda en Siria. Asimismo indica que también coinciden en esto al-Šahābī, al afirmar que el mejor momento para podar es en invierno, en enero y febrero, antes de que se abran las yemas, y al-Gazī, según el cual se hace en invierno, antes de que corra la savia por el tronco.
  - B.7. Qusṭūs dice que el tiempo frío comienza el 25 de noviembre y se prolonga hasta mediados de marzo. Por su parte el editor señala que la misma opinión mantiene 'Adil 'Abd al-Salam<sup>11</sup>, al afirmar que el comienzo de las lluvias en Siria se produce a finales de septiembre, especialmente en la costa norte, mientras que en resto de Siria lloverá en los meses siguientes, dejando de llover a finales de abril.
4. Afirma el editor que Qusṭūs extrajo la mayor parte de sus datos de los caldeos. Se trata de un dato inexacto. Como se sabe, las fuentes de la obra de Casiano Baso Escolástico son múltiples, principalmente griegas, que a su vez recogieron tradiciones agrícolas anteriores.

#### DIVISIÓN DE LOS MANUSCRITOS

Tampoco estamos de acuerdo en la división de los manuscritos que hace el editor<sup>12</sup>. Según él, los manuscritos se pueden dividir en tres grupos: el primero reúne tres manuscritos de la versión indirecta<sup>13</sup>; el segundo reúne tres manuscritos de la versión directa más una edición<sup>14</sup>; mientras que el tercer grupo reúne dos manuscritos de la versión directa y uno de la indirecta<sup>15</sup>. No entendemos por qué ha incluido este tercer grupo con manuscritos de las dos versiones sin dar las debidas razones.

Tampoco entendemos por qué el editor en el proceso de descripción de los manuscritos, cuando transcribe algunos *incipit*, omite en todas las ocasiones una parte del nombre griego del autor:

<sup>11</sup> *Yugrafiya suriyya*, sección 1ª, p. 242.

<sup>12</sup> En la p. 18 de la introducción.

<sup>13</sup> Estambul 2028 (D), Berlin 6204 (F) y Estambul 1700 (H).

<sup>14</sup> Estambul 2432 (Y), El Cairo (S), Leiden 414 (M) y la edición editada en la Universidad de Amman (A), que por la descripción que hace el editor y por los cotejos que hemos efectuado gracias a las notas a pie de página de la edición actual, creemos que es la misma que la edición cairota.

<sup>15</sup> Estambul 2530 (B), Túnez 18385 (C) y Gotha 2120 (K).

- 1°. El editor copia del primer folio del manuscrito D <sup>(٤)</sup> lo siguiente: ... كتاب قسطوس \* عالم الروم... (Kitāb Qustūs 'alim al-rūm o Libro de Casiano, el sabio de los griegos). Pero si nos fijamos en la fotografía del microfilm del empezar del manuscrito que el editor incluye, vemos que se lee un nombre en el lugar en que nosotros hemos puesto un asterisco para indicar que el editor lo ha omitido: اشكوراسكيه عالم الروم... كتاب قسطوس بن (Kitāb Qustūs ibn Askūrāskīh 'alim al-rūm o Libro de Casiano Escolástico, el sabio de los griegos).
- 2°. En el manuscrito Ŷ (ح) , el editor proporciona datos parciales al transcribir: ... الفيلوف الرومي... هذا كتاب قسطوس... Omite mencionar que aunque en el *incipit* no viene completo el nombre, éste sí aparece al comienzo de todas las secciones, excepto en la primera: ... وضع الحكيم قسطوس بن اسكوراسكيه... (Wada'a al-ḥakīm Qustūs ibn Askūrāskīnah..., es decir, lo compuso el sabio Casiano Escolástico...)
- 3°. En el manuscrito H <sup>(٥)</sup> , de nuevo el editor omite el mismo nombre cuando transcribe el *incipit*: ... كتاب قسطوس \* عالم الروم... , cuando se lee claramente: ... كتاب قسطوس بن اسكوراسكيه عالم الروم... (Kitāb Qustūs ibn Askūrāskīh 'alim al-rūm o Libro de Casiano Escolástico, el sabio de los griegos).
- 4°. En el manuscrito M <sup>(٥)</sup> , el editor omite datos cuando transcribe de la primera página: ... هذا كتاب... , pero omite mencionar que en el *incipit* se puede leer: ... قسطوس بن الفيلسوف الروم... (Kitāb al-filāḥa al-rūmiyya li-l-ḥakīm Qustūs ben Askūrāskīnah o Libro de la agricultura griega del sabio Casiano Escolástico)
- 5°. En el manuscrito F (ف) de nuevo omite el mismo nombre: ... عالم الروم... اسكوراستيه عالم الروم... , cuando realmente se lee ... كتاب ما وضع قسطوس \* اسكوراسكيه عالم الروم... (Kitāb mā wada'a Qustūs ben Askūrāstih 'alim al-rūm o Libro que compuso Casiano Escolástico, el sabio griego).
- 6°. En el manuscrito ' (ف) , el editor suministra los datos de la primera página: ... الفيلسوف الرومي... هذا كتاب قسطوس... , pero omite mencionar el nombre de la portada, que está un poco desfigurado, o el del empezar de la primera sección: ... وضع الحكيم قسطوس بن اسكوراسكيه... الرومية (Kitāb al-filāḥa al-rūmiyya wada'a al-ḥakīm Qustūs ben Askūrāskīnah o Libro de la agricultura griega compuesto por el sabio Casiano Escolástico).

La razón de todas estas omisiones voluntarias se puede deber a la obstinación del editor de atribuir esta obra agrícola no a su verdadero propietario, el griego Casiano Baso Escolástico, sino a un sirio, Qustā ibn



Lūqā al-Ba'alabaqī. Y el proceder del editor ha sido sencillo, una vez que ha encontrado el nombre sirio en la edición cairota como autor del tratado, -a todas luces un error-, ha procedido a borrar las pistas que pudieran comprometer su elección partidista, en este caso ha omitido mencionar de todos los manuscritos el título de Escolástico (Askūrāskina: اسکور اسکینه), dejando los demás datos como están.

#### SOBRE LA EDICIÓN

El tratado agronómico de Casiano Baso Escolástico llegó al árabe a través de dos versiones, la directa y la indirecta. Y aunque ambas versiones comparten algunas características básicas, como título y autor, además de un mismo número de secciones o libros, concretamente doce, las diferencias entre ellas son notables: tiene más capítulos la versión indirecta debido a la tendencia que se da en la directa a englobar en un capítulo varios capítulos que tienen un tratamiento independiente en la indirecta; el orden de los capítulos dentro de las secciones también es diferente; los primeros seis capítulos de la directa no están en la indirecta; ambas versiones difieren completamente a partir de la sección VIII hasta la XII, dándose la circunstancia de que hay numerosos capítulos de una versión que no están en la otra.

¿Cómo ha preparado el editor su edición? ¿Ha privilegiado una versión por encima de la otra? ¿Ha intentado hacer una síntesis de ambas?

El editor afirma que ha establecido su edición basándose en los manuscritos D, F y H, todos ellos pertenecientes a la versión indirecta.

Antes de sacar conclusiones, describamos el proceder del editor al editar las secciones primera y undécima:

- Sección I: Por el índice se aprecia que el editor ha decidido poner en primer lugar los capítulos de la versión directa, concretamente 5 que no están en la indirecta, y a renglón seguido ha colocado los quince capítulos de la versión indirecta, manteniendo su orden correlativo.

Si hacemos un esquema comparativo en el que figure en primer lugar en una columna los capítulos de la edición jordana y, a continuación, los capítulos de las versiones directa o indirecta que ha tomado el editor para hacer su edición, el resultado es el siguiente:

1 – (1)

2 – (2)

3 – (3)

4 – (4)

5 – (5)

El editor ha tomado todos los capítulos anteriores de la versión directa.



- 6 – 1 y (9) El editor mezcla los dos capítulos de las dos versiones.
- 7 – 2 y (10) El editor mezcla los dos capítulos, alternativamente, de las dos versiones.
- 8 – (11) y 3 El editor toma dos párrafos de la versión directa y al final sigue al pie de la letra la versión indirecta.
- 9 – (12) y 4 El editor primero elige el texto de la versión directa y luego de la indirecta, pero con la salvedad de que los nombre de los meses que están en los manuscritos de la versión indirecta en persa, el editor los pone en siríaco.
- 10 – 5
- 11 – 6 y (13)
- 12 – 7
- 13 – 8 y (14)
- 14 – (7) En este caso siendo el capítulo de la versión indirecta muy breve, el editor ha optado por poner la totalidad del capítulo de la directa.
- 15 – 10 y (8) El editor toma el comienzo del texto del capítulo de los vientos primeramente de la indirecta y, a continuación, hasta el final del capítulo, sigue el texto del capítulo de la versión directa.
- 16 – 11
- 17 – 12
- 18 – 13
- 19 – 14
- 20 – 15 Para los capítulos anteriores el editor al observar la tendencia de los manuscritos de la versión directa a unirse, –resultando englobados varios capítulos que en la versión indirecta tienen un tratamiento autónomo–, opta por reproducir los capítulos de la versión indirecta, manteniendo su mismo orden.

Por el esquema anterior, viendo que el editor ha optado por ir mezclando capítulos de las dos versiones, deducimos que ha entendido que ambas versiones son redacciones distintas de una misma obra y que para recuperar dicha obra en su totalidad opta por editar tomando el texto de las dos versiones. Generalmente toma una parte de la versión indirecta, que suele estar también en la directa, y luego pone la parte que está en la directa que no está recogida en la indirecta (capítulos 6, 11, 13 y 15); aunque en ocasiones primero toma el texto de la directa y después de la indirecta (capítulos 8

y 9) e incluso edita un mismo capítulo con textos tomados alternativamente de las dos versiones, como en los capítulos 7 y 8.

- Sección XI: el editor toma la introducción de la versión directa, además especifica que ésta no se encuentra en la indirecta.

1 – 1 El editor sigue en su totalidad la versión indirecta, pero incluye dos fragmentos que ignoramos de qué manuscritos los saca. Tampoco señala el editor en nota a pie de página que el último fragmento no está en H.

2 – 2 y (X,5) El editor toma fragmentos de los capítulos de las dos versiones.

3 y 4 El editor, igual que sucede en algunos manuscritos de la versión indirecta como H, pone el título de los dos capítulos, que están unidos, pero no su desarrollo.

5 – 5

6 – 6 y (XI,2) De los dos.

7 – 7

8 – (XI,9) Siendo el capítulo de la versión indirecta muy corto, el editor ha optado por editar el capítulo de la directa.

9 – (XI,10)

10 – 10

11 – 11

12 – (XI,14)

13 – 13 y (XI,12) Lecturas de las dos versiones.

14 – 14 y (XI,13) Lecturas de las dos versiones.

Aquí termina esta sección en los manuscritos de la versión indirecta, pero este editor ha decidido incluir dos capítulos más tomados de la versión directa:

15 – (XI,5)

16 – (XI,6)

De nuevo se aprecia claramente que el editor ha ido tomando fragmentos de los capítulos de las dos versiones.

## CONCLUSIÓN

Aunque valoramos el esfuerzo realizado por el editor, sin embargo echamos de menos en esta obra un mayor rigor, no sólo en la documentación del autor y del contexto real de la obra, sino también en el estudio de

los manuscritos para su posterior encuadre en un *stemma* claro y perfectamente definido. Igualmente no compartimos el criterio de edición según el cual se van mezclando fragmentos de las dos versiones o se van eligiendo ora de la versión indirecta ora de la directa amparándose en la creencia de que ambas versiones son poco menos que textos similares –aunque con variantes de lectura– de una misma obra agrícola. Por tanto, creemos que el editor al mezclar las dos versiones inaugura un método que sólo aporta confusión al ya de por sí confuso camino de transmisión de esta obra agrícola.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ATTIÈ, Bachir, 1972: “L’origine d’al Falaha ar-rumiya et du pseudo-Qusṭūs”, en *Hesperis-Tamuda* XIII, pp. 139-181.
- Geopónica o extractos de agricultura de Casiano Baso*, traducción y comentarios de MEANA M<sup>a</sup> José, CUBERO José Ignacio, SÁEZ Pedro, 1998. Edit. Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentaria. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Madrid.
- QUSTA B. LUQA, *Al-filaha al-yunaniyya* (Edición cairota), 1293 h / 1876, El Cairo.
- QUSTA B. LUQA, *Al-filaha al-rumiyya* (Edición jordana), 1420 h / 1999. Edición y estudio de Wa’il ‘Abd al-Rahim A’ubayd. Dar al-Basir. Amman.
- Manuscrito de la Bodleian Library, Oxford, S Superius 21.
- Manuscrito de la Topkapi Saray, Estambul, 1700.
- Manuscrito de Leiden 1278 (540).
- SEZGIN, Fuat, 1971: *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Band IV. Edit. E. J. Brill, Leiden.
- ULLMANN, Manfred, 1972: *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*. Edit E. J. Brill, Leiden.